

ITEGEKO N° 46/2018 RYO KU WA
13/08/2018 RYEREKEYE KURWANYA
ITERABWOBA

LAW N° 46/2018 OF 13/08/2018 ON
COUNTER TERRORISM

LOI N° 46/2018 DU 13/08/2018 RELATIVE
À LA LUTTE CONTRE LE TERRORISME

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article premier: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

UMUTWE WA II: IKUMIRA
N'IKURIKIRANA RY'IBIKORWA
BY'ITERABWOBA

CHAPTER II: PREVENTION AND
PROSECUTION OF TERRORIST ACTS

CHAPITRE II: PRÉVENTION ET
POURSUITE DES ACTES TERRORISTES

Icyiciro cya mbere: Igota ry'ahakekwa
ibikorwa by'iterabwoba

Section One: Cordoning off an area
suspected of terrorist acts

Section première: Bouclage d'un lieu
préssumé abriter les actes terroristes

Ingingo ya 3: Igota n'abashinzwe kurikora

Article 3: Cordoning off and those
responsible to do so

Article 3: Bouclage et autorités compétentes

Ingingo ya 4: Ukurindwa kw'ahagoswe

Article 4: Protection of a cordoned off area

Article 4: Protection du lieu bouclé

Icyiciro cya 2: Gufata, gusaka no gufunga
by'agateganyo

Section 2: Arrest, search and provisional
detention

Section 2: Arrestation, perquisition et
détention provisoire

<u>Ingingo ya 5:</u> Ufite ububasha bwo gutanga urwandiko rufata cyangwa urusaka	<u>Article 5:</u> Authority competent to issue an arrest or search warrant	<u>Article 5:</u> Autorité compétente pour délivrer un mandat d'arrêt ou de perquisition
<u>Ingingo ya 6:</u> Kwinjira no gusaka mu nyubako	<u>Article 6:</u> Entry and search of a building	<u>Article 6:</u> Pénétrer dans un bâtiment et y effectuer une perquisition
<u>Ingingo ya 7:</u> Isakwa ry'ibinyabiziga bikoresha moteri n'abantu babirimo	<u>Article 7:</u> Search of motor vehicles and passengers on board	<u>Article 7:</u> Fouille de véhicules à moteur et de passagers à bord
<u>Ingingo ya 8:</u> Isakwa ry'abanyamaguru	<u>Article 8:</u> Search of pedestrians	<u>Article 8:</u> Fouille de piétons
<u>Ingingo ya 9:</u> Kwifashisha impuguke	<u>Article 9:</u> Use of experts	<u>Article 9:</u> Recours à des experts
<u>Ingingo ya 10:</u> Ifatira ry'ibimenyetso bifatiwe mu isakwa	<u>Article 10:</u> Seizure of evidence from a search	<u>Article 10:</u> Saisie des indices résultant de la perquisition ou fouille
<u>Ingingo ya 11:</u> Ifatwa ry'ukeywaho igikorwa cy'iterabwoba	<u>Article 11:</u> Arrest of a suspect	<u>Article 11:</u> Arrestation du suspect
<u>Ingingo ya 12:</u> Igihe ifatwa n'ifungwa ry'ateganyo ry'ukeywaho igikorwa cy'iterabwoba rimara	<u>Article 12:</u> Duration of arrest and provisional detention of a suspect of terrorist act	<u>Article 12:</u> Durée d'arrestation et de détention provisoire du suspect d'acte terroriste
<u>UMUTWE WA III:</u> IBIGOMBA KUBAHIRIZWA MU GIHE CY'IPEREREZA	<u>CHAPTER III:</u> INVESTIGATIVE RESTRICTION MEASURES	<u>CHAPITRE III:</u> MESURES DE RESTRICTION D'ENQUÊTE
<u>Ingingo 13:</u> Gutegeka ukeywaho icyaha aho agomba gutura	<u>Article 13:</u> Imposing residence restriction on a suspect	<u>Article 13:</u> Imposer une restriction de séjour au suspect
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibigomba kubahirizwa birebana n'ingendo	<u>Article 14:</u> Travel restrictions	<u>Article 14:</u> Restrictions de voyage

<u>Ingingo ya 15:</u> Ibigomba kubahirizwa ku bijyanye n'ibikoresho by'itumanaho ry'ikoranabuhanga	<u>Article 15:</u> Electronic communication devices restriction	<u>Article 15:</u> Restriction des dispositifs de communication électronique
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibigomba kubahirizwa mu bijyanye no kwifatanya n'abandi	<u>Article 16:</u> Association restriction	<u>Article 16:</u> Restriction d'association
<u>Ingingo ya 17:</u> Kugenzura iyubahirizwa ry'ibibujijwe	<u>Article 17:</u> Monitoring of restriction measures	<u>Article 17:</u> Faire le suivi des mesures de restriction
<u>UMUTWE WA IV: IBYAHA N'IBIHANO KU BIKORWA BY'ITERABWOBA</u>	<u>CHAPTER IV: ACTS OF TERRORISM AND PENALTIES</u>	<u>CHAPITRE IV: ACTES TERRORISTES ET PEINES</u>
<u>Ingingo ya 18:</u> Kuba mu mutwe w'iterabwoba	<u>Article 18:</u> Membership of a terrorist group	<u>Article 18:</u> Appartenance à un groupe terroriste
<u>Ingingo ya 19:</u> Gukora no kugira uruhare mu bikorwa by'iterabwoba	<u>Article 19:</u> Committing and participating in terrorist acts	<u>Article 19:</u> Commission et participation aux actes terroristes
<u>Ingingo ya 20:</u> Kugambana no gushishikariza abandi gukora igikorwa cy'iterabwoba	<u>Article 20:</u> Conspiracy and incitement to commit a terrorist act	<u>Article 20:</u> Complot et mobilisation à commettre un acte terroriste
<u>Ingingo ya 21:</u> Gutanga amabwiriza mu gikorwa cy'iterabwoba	<u>Article 21:</u> Giving orders in a terrorist act	<u>Article 21:</u> Donner des instructions dans un acte terroriste
<u>Ingingo ya 22:</u> Guhisha amakuru yerekeye amafaranga cyangwa undi mutungo ukekwahe gukomoka ku gikorwa cy'iterabwoba	<u>Article 22:</u> Concealing information regarding money or other property suspected to have resulted from a terrorist act	<u>Article 22:</u> Dissimulation des informations sur des fonds ou patrimoine soupçonnés d'être issus d'un acte terroriste

Ingingo ya 23: Ibikorwa by'iterabwoba byibasira indege, ubwato n'ikindi gikoreshwa mu bwikorezi

Article 23: Terrorist acts against aircraft, vessel or another means of transport

Article 23: Actes terroristes contre un aéronef, un bateau ou un autre moyen de transport

Ingingo ya 24: Gukoresha binyuranyije n'amategeko ikintu giturika cyangwa ikindi kintu gihumanya ahantu hakoreshwa na rubanda

Article 24: Illegal use of explosives or any noxious substance in a public place

Article 24: Utilisation illégale des explosifs ou toute substance toxique dans un lieu public

Ingingo ya 25: Gusenya inyubako cyangwa uburyo bwo gutwara abantu hagamijwe iterabwoba

Article 25: Demolishing buildings or means of transport for the purpose of terrorism

Article 25: Destruction des édifices ou moyen de transport dans l'intention du terrorisme

Ingingo ya 26: Gufata umuntu ho ingwate

Article 26: Taking a person hostage

Article 26: Prise d'otage

Ingingo ya 27: Gukoresha iterabwoba ku muntu urinzwe ku rwego mpuzamahanga

Article 27: Terrorism against an internationally protected person

Article 27: Terrorisme contre une personne jouissant d'une protection internationale

Ingingo ya 28: Kwinjira mu nyubako ya Leta, iz'ambasade cyangwa iz'Imiryango Mpuzamahanga hagamijwe igikorwa cy'iterabwoba

Article 28: Entering State, Embassy or International Organizations premises for the purpose of a terrorist act

Article 28: Entrer dans un édifice de l'État, d'une Ambassade ou des organisations internationales dans l'intention d'un acte terroriste

Ingingo ya 29: Gutunga cyangwa gukora intwara zihumanya hagamijwe igikorwa cy'iterabwoba

Article 29: Possessing or manufacturing chemical weapons for the purpose of committing a terrorist act

Article 29: Possession ou fabrication d'armes chimiques dans l'intention de commettre un acte terroriste

Ingingo ya 30: Gukoresha ibikoresho by'ubutabire bihumanya hagamijwe gukora igikorwa cy'iterabwoba

Article 30: Use of toxic chemicals for the purpose of committing a terrorist act

Article 30: Utilisation des produits chimiques toxiques dans l'intention de commettre un acte terroriste

<u>Ingingo ya 31:</u> Gukoresha, gukangisha cyangwa kugambana kugira ngo hakoreshwe intwari za kirimbuzi	<u>Article 31:</u> Use of, threat or conspiracy to use nuclear weapons	<u>Article 31:</u> Utilisation, menaces ou complot d'utilisation d'armes nucléaires
<u>Ingingo ya 32:</u> Gutanga, kwakira cyangwa gushishikariza kwakira ibikomoka ku iterabwoba	<u>Article 32:</u> Donating, receiving or inciting to receive proceeds from terrorism	<u>Article 32:</u> Offre, réception ou sensibilisation à la réception du produit du terrorisme
<u>Ingingo ya 33:</u> Iterabwoba ku nyungu za politiki	<u>Article 33:</u> Terrorism for political purposes	<u>Article 33:</u> Terrorisme pour des raisons politiques
<u>Ingingo ya 34:</u> Iterabwoba rishingiye ku nyungu z'idini cyangwa indi ngengabitekerezo	<u>Article 34:</u> Terrorism for religious or any other ideological purpose	<u>Article 34:</u> Terrorisme fondé sur des raisons religieuses ou sur toute autre idéologie
<u>Ingingo ya 35:</u> Kubangamira irindwa ry'ibimenyetso n'itangwa ry'amakuru ku gikorwa cy'iterabwoba	<u>Article 35:</u> Obstructing the protection of evidence and the provision of information on a terrorist act	<u>Article 35:</u> Entrave à la protection des preuves et à la divulgation des informations relatives à l'acte terroriste
<u>Ingingo ya 36:</u> Kutubahiriza ibisabwa ukorwaho iperereza	<u>Article 36:</u> Non-compliance with investigative restrictions	<u>Article 36:</u> Non-respect des mesures restrictives d'enquête
<u>Ingingo ya 37:</u> Igihano ku bikorwa by'iterabwoba byateye urupfu	<u>Article 37:</u> Penalty for terrorist acts causing death	<u>Article 37 :</u> Répression des actes terroristes ayant causé la mort
<u>Ingingo ya 38:</u> Impamvu nyoroshyacyaha	<u>Article 38:</u> Mitigating circumstances	<u>Article 38:</u> Circonstances atténuantes

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 39:</u> Ifatira ry'umutungo	<u>Article 39:</u> Seizure of property	<u>Article 39 :</u> Saisie des biens
<u>Ingingo ya 40:</u> Ubufatanye n'ibindi bihugu mu bijyanye no gukora iperereza	<u>Article 40:</u> Cooperation with other countries in conducting investigation	<u>Article 40:</u> Coopération avec d'autres pays en matière d'enquête
<u>Ingingo ya 41:</u> Gutangaza urutonde rw'abakora iterabwoba n'abaritera inkunga	<u>Article 41:</u> Publication of the list of terrorists and terrorism financiers	<u>Article 41:</u> Publication de la liste des terroristes et des financiers du terrorisme
<u>Ingingo ya 42:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 42:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 42:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 43:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko	<u>Article 43:</u> Repealing provision	<u>Article 43:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 44:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 44:</u> Commencement	<u>Article 44:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 46/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RYEREKEYE KURWANYA ITERABWOBA	LAW N° 46/2018 OF 13/08/2018 ON COUNTER TERRORISM	LOI N° 46/2018 DU 13/08/2018 RELATIVE À LA LUTTE CONTRE LE TERRORISME
--	--	--

Twabwwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA
--	---	--

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku
wa 30 Gicurasi 2018;

The Chamber of Deputies, in its session of 30
May 2018;

La Chambre des Députés, en sa séance du 30
mai 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu
2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64,
iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106,
iya 120 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and
176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses
articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 et 176;

Ishingiye ku Masezerano yerekeranye no
kurinda ibintu bishobora gukorwamo intwari
za kirimbuzi, yakorewe i Vienne, ku wa
26/10/1979, nk'uko yemejwe n'Iteka rya
Perezida n° 45/01 ryo ku wa 14/04/2002;

Pursuant to the Convention on the Physical
Protection of Nuclear Material and Nuclear
Facilities adopted in Vienna on 26/10/1979 as
ratified by Presidential Order n° 45/01 of
14/04/2002;

Vu la Convention sur la protection physique des
matières nucléaires adoptée à Vienne, le
26/10/1979, telle que ratifiée par Arrêté
Présidentiel n° 45/01 du 14/04/2002;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeranye no kurwanya ifatwa ry'ingwate yemejwe n'Inama Rusange y'Umuryango w'Abibumbye ku wa 17/12/1979, nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 41/01 ryo ku wa 14/04/2002;

Pursuant to the International Convention against the Taking of Hostages adopted by the United Nations General Assembly on 17/12/1979 as ratified by Presidential Order n° 41/01 of 14/04/2002;

Vu la Convention internationale contre la prise d'otages adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 17/12/1979, telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 41/01 du 14/04/2002;

Ishingiye ku Masezerano aca itegurwa, ikorwa, ihunikwa n'ikorehwa ry'intwari z'uburozi akanagena isenywa ryazo yakorewe i Paris mu Bufaransa ku wa 13/01/1993, nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 32 ter/01 ryo ku wa 17/10/2003;

Pursuant to the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and use of Chemical Weapons and on their Destruction adopted in Paris, France, on 13/01/1993, as ratified by Presidential Order n° 32 ter/01 of 17/10/2003;

Vu la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction adoptée à Paris, France, le 13/01/1993, telle ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 32 ter/01 du 17/10/2003;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeranye no guhana abakora iterabwoba rikoresha ibisasu biturikana ingufu yemejwe n'Inama Rusange y'Umuryango w'Abibumbye ku wa 15/12/1997, nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 40/01 ryo ku wa 14/04/2002;

Pursuant to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings adopted by the United Nations General Assembly Resolution on 15/12/1997 as ratified by Presidential Order n° 40/01 of 14/04/2002;

Vu la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif adoptée par l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies le 15/12/1997, telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 40/01 du 14/04/2002;

Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango w'Ubumwe bw'Afurika yerekeye kwirinda no kurwanya iterabwoba yashyiriweho umukono i Alger, ku wa 13/07/1999, nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 39/01 ryo ku wa 14/04/2002;

Pursuant to the OAU Convention on the Prevention and Combating of Terrorism signed at Algiers on 13/07/1999 as ratified by Presidential Order n° 39/01 of 14/04/2002;

Vu la Convention de l'OUA sur la prévention et la lutte contre le terrorisme signée à Alger le 13/07/1999, telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 39/01 du 14/04/2002;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeranye no guhana abatera inkunga abakora iterabwoba, yemejwe n'Inama

Pursuant to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism adopted by the United Nations General

Vu la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le

Rusange y'Umuryango w'Abibumbye ku wa 09/12/1999, nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 43/01 ryo ku wa 14/04/2002;	Assembly on 09/12/1999 as ratified by Presidential Order n° 43/01 of 14/04/2002;	09/12/1999, telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 43/01 du 14/04/2002;
--	--	--

Isubiye ku Itegeko n°45/2008 ryo ku wa 09/09/2008 ryerekeye kurwanya iterabwoba;	Having reviewed Law n° 45/2008 of 09/09/2008 on counter terrorism;	Revu la Loi n° 45/2008 du 09/09/2008 relative à la lutte contre le terrorisme ;
--	--	---

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GÉNÉRALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article premier: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigamije kurwanya no guhana ibikorwa by'iterabwoba.

This Law aims at fighting and punishing acts of terrorism.

La présente loi vise à combattre et à réprimer les actes de terrorisme.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

For the purposes of this law, the terms below have the following meanings:

Aux fins de la présente loi, les termes ci-après ont les significations suivantes:

1 ° ahantu hakoreshwa na rubanda: igice cy'inubako iyo ari yo yose, cy'ubutaka, inzira zo ku butaka, mu kirere n'izo mu mazi cyangwa ahandi hantu hemerewe kugerwa cyangwa kunyurwa na rubanda, byaba buri gihe, mu bihe bizwi cyangwa rimwe na rimwe; harimo kandi ahantu hose hakorerwa ubucuruzi, ahantu

1 ° public place: part of any building, part of land, roads, airspace, waterway or other location that is accessible or open to members of the public, whether continuously, periodically or occasionally, including a commercial, business, cultural, historical, educational,

1 ° lieu public: partie de tout bâtiment, de terrain, voies terrestres, aériennes, cours d'eau ou autre endroit qui sont accessibles ou ouverts au public, de façon continue, périodique ou occasionnelle, y compris tout lieu à usage commercial, culturel, historique, éducatif, religieux,

ndangamuco cyangwa ndangamateka, ahakorerwa ibijyanye n'uburezi, iyobokamana, imirimo ya Leta, imyidagaduro, aho abantu baruhukira kimwe n'ahandi hameze nk'aho hagerwa n'abantu cyangwa aho bemerewe kugera;

religious, governmental, entertainment, recreational or similar place that is so accessible or open to the public;

officiel, ludique, récréatif ou autre qui est ainsi accessible ou ouvert au public;

2 ° igikoresho cy'itumanaho ry'ikoranabuhanga: igikoresho gishobora kubika, kujyana cyangwa kwakira amashusho, amajwi cyangwa amakuru hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga;

2 ° electronic communication device: tool that is capable of storing, transmitting or receiving images, sounds or information by electronic means;

2 ° dispositif de communication électronique: dispositif qui est capable de stocker, de transmettre ou de recevoir des images, des sons ou des informations par voie électronique;

3 ° igikoresho cy'ubutabire gihumanya: igikoresho cy'ubutabire cyose, bitewe n'ibyo gikora ku mikorere y'umubiri w'ibinyabuzima, gishobora gutera urupfu, ubumuga bw'igihe gito cyangwa kwangiza ku buryo buhoraho abantu cyangwa inyamaswa;

3 ° toxic chemical: any chemical product which through its chemical action on life processes can cause death, temporary incapacitation or permanent harm to humans or animals;

3 ° produit chimique toxique: tout produit chimique qui, par son action chimique sur des processus biologiques, peut provoquer chez les êtres humains ou les animaux la mort, une incapacité temporaire ou des dommages permanents;

4 ° igikorwa cy'iterabwoba:

a) igikorwa cyose cyagambiriwe kinyuranyije n'amategeko mpanabyaha gishobora kubangamira ubuzima, umutekano, umudendezo, gukomeretsa bikomeye cyangwa guteza urupfu rw'umuntu uwo ari we wese, umubare runaka cyangwa itsinda ry'abantu cyangwa cyangiza cyangwa gishobora

4 ° terrorist act:

a) any deliberate act which is a violation of the criminal laws and which may endanger the life, physical integrity or freedoms of, or cause serious injury or death to, any person, any number or group of persons or causes or may cause damage to public or private property,

4 ° acte terroriste:

a) tout acte délibéré en violation des lois pénales susceptible de mettre en danger la vie, l'intégrité physique, les libertés d'une personne ou d'un groupe de personnes, qui occasionne ou peut occasionner des dommages aux biens publics ou privés, aux ressources naturelles, à

kwangiza umutungo wa Leta cyangwa uw'umuntu ku giti cye, umutungo kamere, ibidukikije cyangwa umurage ndangamuco, gikozwe hagamijwe:

- i) gukanga, gutera ubwoba, gukoresha ku ngufu, guhatira cyangwa gutera Leta, umuryango, urwego, abaturage cyangwa icyiciro runaka cyabo gukora cyangwa kudakora igikorwa icyo ari cyo cyose, gufata cyangwa kureka umurongo runaka cyangwa kugendera ku mahame runaka;
 - ii) kubuza imirimo ya Leta igenewe abaturage, itangwa rya serivisi za ngombwa ku baturage gukomeza uko bisanzwe cyangwa guteza imidugararo;
 - iii) guteza ubwigomeke ku butegetsi mu gihugu;
- b) igikorwa cyose cyo guteza imbere, gutera inkunga, guha ubufasha, kuyobora, gufasha, koshya, kwigisha, gutoza, kugerageza, gushishikariza, gukangisha, kugambana, gutegura cyangwa gutanga ibikoreshwa, gikozwe n'umuntu uwo ari we wese hagamijwe

natural resources, environmental or cultural heritage and is calculated or intended to:

- i) intimidate, put in fear, force, coerce or induce any government, body, institution, the general public or any segment thereof, to do or abstain from doing any act or to adopt or abandon a particular standpoint or to act according to certain principles;
 - ii) disrupt any public service, the delivery of any essential service to the public or to create a public emergency;
 - iii) create general insurrection in a State;
- b) any promotion, sponsoring, contribution to, command, aid, incitement, teaching, training, attempt, encouragement, threat, conspiracy, organizing or procurement of any person, with the intent to commit any act referred to in point a).

l'environnement ou au patrimoine culturel, et commis dans l'intention:

- i) d'intimider, provoquer une situation de terreur, forcer, exercer des pressions ou amener un Etat, un organisme, une institution, une population ou un groupe de celle-ci, à engager toute initiative ou d'en abstenir, à adopter, à renoncer à une position particulière ou à agir selon certains principes;
 - ii) de perturber le fonctionnement normal des services publics, la prestation de services essentiels à la population ou de créer une situation de crise au sein de la population;
 - iii) de créer une insurrection générale dans un État.
- b) toute promotion, financement, contribution, ordre, aide, incitation, enseignement, formation, tentative, encouragement, menace, conspiration, organisation ou équipement de toute personne avec l'intention de commettre tout acte mentionné au point a).

gukorwa icyo ari cyo cyose mu bivugwa mu gace ka a).

5 ° ikintu giturika:

- a) intwaro ishobora guturika, kudaturika cyangwa guteza inkongi kandi ikoze ku buryo yateza urupfu cyangwa ishobora gutera urupfu, gukomeretsa umubiri ku buryo bukabije cyangwa kwangiza ibintu iyo iturikijwe;
- b) intwaro cyangwa ikindi gikoreshe gikoze ku buryo gishobora gutera urupfu, gukomeretsa umubiri ku buryo bukabije cyangwa kwangiza ibintu iyo iturikijwe, biturutse ku kohereza, gukwirakwiza kugerwaho n'ibikoreshe by'ubutabire bihumanya; ibikoreshe bihumanya bikomoka ku binyabuzima, ubumara cyangwa ibindi bikoreshe bikora nka bwo, imirasire cyangwa ibindi bintu bivubura imirasire.

6 ° ikinyabiziga gikoreshe moteri: ikintu cyose kigenewe gutwara abantu n'ibintu gikoreshe moteri;

5 ° explosive device:

- a) explosive, non-explosive or incendiary weapon or device that is designed or has the capability to cause death, serious bodily injury or substantial material damage;
- b) weapon or device that is designed or has the capability to cause death, serious bodily injury or substantial material damage through the release, dissemination or impact of toxic chemicals, biological agents, toxins or similar substances or radiation or radioactive material.

6 ° motor vehicle: any device designed for transporting persons and goods and which uses an engine;

5 °engin explosif:

- a) arme ou engin explosif, non explosif ou incendiaire qui est conçu pour provoquer ou qui peut provoquer la mort, des dommages corporels graves ou d'importants dégâts matériels ou qui en a la capacité;
- b) arme ou dispositif qui est conçu pour provoquer ou qui peut provoquer la mort, des dommages corporels graves ou d'importants dégâts matériels ou qui en a la capacité, par l'émission, la dissémination ou l'impact de produits chimiques toxiques, d'agents biologiques, toxines ou substances analogues ou de rayonnement ou de matières radioactives.

6 °véhicule à moteur : tout engin affecté au transport des personnes et des biens et qui est doté d'un moteur;

- | | | |
|--|---|--|
| <p>7 ° intwaro ya kimbuzi: intwaro ifite ubushobozi bwo kurimbura buturuka ku ikoresha ry'ingufu za kimbuzi;</p> <p>8 ° intwaro z'uburozi: ibikoresho bikurikira byose hamwe cyangwa kimwe ukwacyo:</p> <p>a) ibikoresho by'ubutabire bihumanya n'ibyo biturukaho, uretse ibigenewe gukoreshwa mu buryo butabujijwe n'Amasezerano aca itegurwa, ikorwa, ihunikwa n'ikoreshwa ry'intwaro z'uburozi akanagena isenywa ryazo, igihe cyose ubwoko n'ingano by'ibikoreshejwe bihuje intego n'icyari kigamijwe kugerwaho;</p> <p>b) amasasu n'ibindi bikoresho byakorewe by'umwihariko kwica abantu cyangwa kwangiza bikoresheje ihumanya ritewe n'ibikoresho by'uburozi bisobanurwa mu gace ka a), byakwirakwizwa n'ikoreshwa ry'ayo masasu n'ibyo bikoresho;</p> <p>c) igikoresho cyose cyakozwe kugira ngo cyifashishwe mu bijyanye no gukoresha amasasu n'ibindi bikoresho bisobanuwe mu gace ka b);</p> | <p>7 ° nuclear weapon: weapon whose destructive power comes from a nuclear energy;</p> <p>8 ° chemical weapons: the following elements, together or separately:</p> <p>a) toxic chemicals and their precursors, except where intended for purposes not prohibited under the Convention on the prohibition of the development, production, stockpiling and use of chemical weapons and on their destruction, as long as the types and quantities are consistent with such purposes;</p> <p>b) munitions and devices, specifically designed to cause death or other harm through the toxic properties of those toxic chemicals specified in sub-item a), which would be released as a result of the employment of such munitions and devices;</p> <p>c) any equipment specifically designed for use directly in connection with the employment of munitions and devices specified in sub-item b);</p> | <p>7 ° arme nucléaire: arme dont le pouvoir de destruction vient de l'énergie nucléaire;</p> <p>8 ° armes chimiques: éléments ci-après, pris ensemble ou séparément:</p> <p>a) les produits chimiques toxiques et leurs précurseurs, à l'exception de ceux qui sont destinés à des fins non interdites par la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage, de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, aussi longtemps que les types et les quantités en jeu sont compatibles avec de telles fins;</p> <p>b) les munitions et dispositifs spécifiquement conçus pour causer la mort ou d'autres dommages par l'action toxique des produits chimiques définis au sous-point a), qui seraient libérés du fait de l'emploi de ces munitions et dispositifs;</p> <p>c) tout matériel spécifiquement conçu pour être utilisé en liaison directe avec l'emploi des munitions et dispositifs définis au sous-point b);</p> |
|--|---|--|

9 ° umuntu urinzwe ku rwego mpuzamahanga:	9 ° internationally protected person:	9 ° personne jouissant d'une protection internationale:
a) Umukuru w'igihugu, harimo umwe mu bagize inteko y'igihugu ukora inshingano z'Umukuru w'igihugu hakurikijwe itegeko nshinga ry'icyo gihugu, Umukuru wa Guverinoma cyangwa umuminisitiri ushinze ububanyi n'amahanga, iyo uwo muntu ari mu kindi gihugu, ndetse n'abagize umuryango we baba bamuherekeje; b) uhagarariye Leta cyangwa umuyobozi muri Leta, umuyobozi wese cyangwa undi mukozi w'umuryango mpuzamahanga uhuriwemo n'ibihugu byinshi, iyo aho yari ari igihe yakorerwaga icyaha haba kuri we ubwe, ku nyubako akoreramo, ku icumbi rye bwite cyangwa uburyo bwo gutwara abantu yifashisha, yari afite uburenganzira, hakurikijwe amategeko mpuzamahanga, bwo kurindwa ikintu cyose cyamwibasira we ubwe, umudendeko n'icyubahiro bya kimwe n'abagize umuryango we babana mu rugo;	a) a Head of State, including any member of a collegial body performing the functions of a Head of State under the constitution of the State concerned, a Head of Government or a Minister for Foreign Affairs, whenever any such person is in a foreign State, as well as members of his family who accompany him; b) any representative or official of a State or any official or other agent of an international organization of an intergovernmental character who, at the time when and in the place where a crime against him, his official premises, his private accommodation or his means of transport is committed, is entitled pursuant to international law to special protection from any attack on his person, freedom or dignity, as well as members of his or her family forming part of his or her household;	a) un Chef d'État, y compris tout membre d'un organe collégial remplissant les fonctions d'un chef d'État en vertu de la constitution de l'État concerné, un chef de gouvernement ou un ministre des affaires étrangères, lorsqu'une telle personne est dans un État étranger, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent; b) un représentant ou un fonctionnaire d'un État ou tout agent officiel ou autre d'une organisation internationale de caractère intergouvernemental qui, au moment et à l'endroit où un crime a été commis contre lui, ses locaux officiels, son logement privé ou ses moyens de transport, jouissait, en vertu du droit international, d'une protection spéciale contre toute atteinte à sa personne, à sa liberté ou à sa dignité, de même que les membres de sa famille faisant partie de son ménage ;

10 ° umunyamaguru: umuntu ugenda n'amaguru cyangwa akoresheje ubundi buryo bwose butari ikinyabiziga gikoreshe moteri;

11 ° umutwe w'iterabwoba: itsinda ry'abantu rikorera kuri gahunda, kandi rifite umugambi wo gukora ibikorwa by'iterabwoba;

12 ° urwandiko rw'inzira: pasiporo y'umuntu, ikarita iranga umuntu, itike cyangwa urundi rwandiko rwemerera umuntu gukora urugendo ava ahantu hazwi agiye ahandi;

UMUTWE WA II: IKUMIRA N'IKURIKIRANA RY'IBIKORWA BY'ITERABWOBA

Icyiciro cya mbere: Igota ry'ahakwe ibikorwa by'iterabwoba

Ingingo ya 3: Igota n'abashinzwe kurikora

Igihe hari ibimenyetso bituma ahantu hakekwa ibikorwa by'iterabwoba cyangwa gushishikariza iterabwoba, Urwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha rushobora kugota ahakwe ibyikorwa.

10 ° pedestrian: person traveling on foot or using any means other than a motor vehicle;

11 ° terrorist group: structured group persons acting in concert and with intent to commit terrorist acts;

12 ° travel document: person's passport, identification card, ticket or other document that permits the person to make a journey from the specified area to another;

CHAPTER II: PREVENTION AND PROSECUTION OF TERRORIST ACTS

Section One: Cordoning off an area suspected of terrorist acts

Article 3: Cordoning off and those responsible to do so

When there are reasons for suspecting terrorist acts or incitement to commit terrorism, the Rwanda Investigation Bureau may cordon area suspected.

10 ° piéton: personne se déplaçant à pied ou par tout moyen autre qu'un véhicule à moteur ;

11 ° groupe terroriste: association structurée de personnes agissant de façon concertée en vue de commettre des actes terroristes;

12 ° document de voyage: passeport de la personne, la carte d'identité, un billet ou autre document qui permet à la personne de faire un voyage d'un lieu défini à un autre;

CHAPITRE II: PRÉVENTION ET POURSUITE DES ACTES TERRORISTES

Section première: Bouclage d'un lieu présumé abriter les actes terroristes

Article 3: Bouclage et autorités compétentes

Lorsqu'il existe des raisons de soupçonner des actes terroristes ou incitation au terrorisme, l'Office rwandais d'investigation peut boucler une zone suspectée.

Ingingo ya 4: Ukurindwa kw'ahagoswe

Mu rwego rwo kurinda ahagoswe, Urwego rufite ububasha bwo kugota rushobora:

- 1° gutegeka umuntu guhita ava mu gace kagoswe;
- 2° gukumira cyangwa kubuza abanyamaguru cyangwa ibinyabiziga bikoresha moteri kwinjira mu gace kagoswe.

Icyiciro cya 2: Gufata, gusaka no gufunga by'agateganyo

Ingingo ya 5: Ufite ububasha bwo gutanga urwandiko rufata cyangwa urusaka

Urwandiko rutanga ubureganzira bwo gufata cyangwa gusaka ukekwa ibikorwa by'iterabwoba rushyirwaho umukono n'umushinjacyaha wabiherewe ububasha n'Umushinjacyaha Mukuru.

Iyo ubureganzira bwo gufata no gusaka butanzwe mu magambo, ubutanze agomba kubyemeza mu nyandiko mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) n'ubwo icyo gikorwa cyaba cyarangiyeye.

Article 4: Protection of a cordoned off area

For the purposes of protection of a cordoned off area, a competent organ to cordon may:

- 1 ° order a person to immediately vacate the cordoned off area;
- 2 ° prevent or prohibit pedestrians or motor vehicles from entering into the cordoned off area.

Section 2: Arrest, search and provisional detention

Article 5: Authority competent to issue an arrest or search warrant

A warrant to arrest or search a terrorist suspect is signed by a prosecutor empowered to do so by the Prosecutor General.

If authorisation to arrest and search is given verbally, the grantor must confirm it in writing in a period not exceeding twenty-four (24) hours, even though such an act may have been completed.

Article 4: Protection du lieu bouclé

Aux fins de la protection du lieu bouclé, un organe compétent pour le bouclage peut:

- 1° ordonner à une personne de quitter immédiatement la zone bouclée;
- 2° empêcher ou interdire les piétons ou les véhicules à moteur d'entrer dans la zone bouclée.

Section 2: Arrestation, perquisition et détention provisoire

Article 5: Autorité compétente pour délivrer un mandat d'arrêt ou de perquisition

Le mandat d'arrêt ou de perquisition contre une personne soupçonnée d'acte terroriste doit être signé par l'Officier de poursuite judiciaire agissant sous l'autorisation du Procureur général.

Lorsque l'autorisation d'arrêt et de perquisition est donnée verbalement, celui qui la confère doit l'attester par écrit dans un délai ne dépassant pas vingt-quatre (24) heures même si l'opération est terminée.

Ingingo ya 6: Kwinjira no gusaka mu nyubako

Uwahawe uburenganzira bwo gusaka yinjira akanasaka mu nyubako ahacyekwa ibikorwa by'iterabwoba hakurikijwe amategeko abigenga. Iyo bibaye ngombwa, ashobora gukoresha imbaraga mu kwinjira no gusaka iyo nyubako.

Ingingo ya 7: Isakwa ry'ibinyabiziga bikoresha moteri n'abantu babirimo

Inzego zishinzwe kurinda Igihugu n'umutekano cyangwa Urwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha zifite uburenganzira bwo guhagarika no gusaka:

- 1° ikinyabiziga gikoresha moteri;
- 2° umushoferi w'icyo kinyabiziga;
- 3° umugenzi uri muri icyo kinyabiziga;
- 4° ikintu cyose kiri muri icyo kinyabiziga.

Urwandiko rusaka rugaragaza ahantu cyangwa agace runaka gakorerwamo iryo sakwa.

Ingingo ya 8: Isakwa ry'abanyamaguru

Inzego zishinzwe kurinda Igihugu n'umutekano cyangwa Urwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha zifite

Article 6: Entry and search of a building

An officer authorised to search enters and searches a building suspected of terrorist acts in accordance with relevant laws. If necessary, he or she may forcefully enter and search such a building.

Article 7: Search of motor vehicles and passengers on board

Defence and security organs or the Rwanda Investigation Bureau have the right to arrest and to search:

- 1 ° a motor vehicle;
- 2 ° a driver of such a vehicle;
- 3 ° a passenger on board;
- 4 ° any object in such a vehicle.

The search warrant indicates the place or a certain area in which such a search is conducted.

Article 8: Search of pedestrians

Defence and security organs or the Rwanda Investigation Bureau have the right to arrest

Article 6: Pénétrer dans un bâtiment et y effectuer une perquisition

Un agent autorisé à effectuer la perquisition pénètre dans un bâtiment présumé abriter les actes terroristes et y effectue une perquisition, conformément à la législation en la matière. Si besoin est, il peut pénétrer par force dans ce bâtiment et y effectuer une perquisition.

Article 7: Fouille de véhicules à moteur et de passagers à bord

Les organes de défense et de sécurité ou l'Office rwandais d'investigation sont investis du pouvoir d'arrêter et de fouiller:

- 1° un véhicule à moteur;
- 2° un chauffeur de ce véhicule;
- 3° un passager à bord;
- 4° tout objet à bord de ce véhicule.

Le mandat de perquisition ou de fouille spécifie l'endroit ou la zone soumise à cette perquisition ou à cette fouille.

Article 8: Fouille de piétons

Les organes de défense et de sécurité ou l'Office rwandais d'investigation sont investis

uburenganzira bwo guhagarika no gusaka umunyamaguru ukekwa igikorwa cy'iterabwoba.

and search a pedestrian who is suspected of a terrorist act.

du pouvoir d'arrêter et de fouiller un piéton suspecté d'un acte terroriste.

Ingingo ya 9: Kwifashisha impuguke

Article 9: Use of experts

Article 9: Recours à des experts

Igihe cyose bibaye ngombwa, impuguke ishobora kwitabazwa mu gihe cy'isaka, hakurikijwe amategeko abigenga.

Whenever deemed necessary in search, an expert may be consulted in accordance with relevant laws.

Lorsqu'il s'avère nécessaire dans la perquisition ou fouille, un expert peut être consulté, conformément à la législation en la matière.

Ingingo ya 10: Ifatira ry'ibimenyetso bifatiwe mu isakwa

Article 10: Seizure of evidence from a search

Article 10: Saisie des indices résultant de la perquisition ou fouille

Iyo hari impamvu zumvikana, usaka ashobora gufata ikintu cyose abonye mu gikorwa cy'isaka, gishobora kugaragaza ko uwo muntu yakozwe cyangwa ashaka gukora igikorwa cy'iterabwoba, akagishyikiriza urwego rufite ubugenzacyaha mu nshingano zarwo rumwegereye mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48).

An officer responsible for a search may, with sufficient grounds, seize any object found that may suggest that the person has committed or attempts to commit a terrorist act and hands it over to the nearest office of the organ in charge of criminal investigation in a period not exceeding forty-eight (48) hours.

S'il y a des raisons fondées, l'agent chargé de la perquisition ou fouille peut saisir et remettre au bureau le plus proche de l'organe chargé de l'enquête judiciaire, dans un délai ne dépassant pas quarante-huit (48) heures, tout objet trouvé lors de la perquisition, pouvant prouver que la personne a commis ou veut commettre un acte terroriste.

Ingingo ya 11: Ifatwa ry'ukekwaho igikorwa cy'iterabwoba

Article 11: Arrest of a suspect

Article 11: Arrestation du suspect

Inzego zishinzwe kurinda igihugu n'umutekano cyangwa Urwego rw'igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha zifite urwandiko rufata kandi zifite ibimenyetso bituma zikeka umuntu ho igikorwa cy'iterabwoba, zishobora,

Defence and security organs or the Rwanda Investigation Bureau, in possession of an arrest warrant and who have grounds to suspect that a person has committed a terrorist act, may for investigation purposes, arrest such a person suspected of a terrorist act .

Les organes de défense et de sécurité ou l'Office rwandais d'investigation, munis d'un mandat d'arrêt et disposant d'éléments leur permettant de soupçonner qu'une personne est l'auteur d'un acte terroriste peuvent, pour des

ku mpamvu z'iperereza, gufata uwo muntu ukekwahe gukora igikorwa cy'iterabwoba.

Iyo uwo muntu afashwe n'urwego rutari Urwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha, urwego rwamufashe ruhita rumushyikiriza Urwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha.

Ingingo ya 12: Igihe ifatwa n'ifungwa ry'agateganyo ry'ukekwaho igikorwa cy'iterabwoba rimara

Umugenzacyaha akora inyandikomvugo y'ifatwa n'ifungwa ry'agateganyo ry'ukekwaho igikorwa cy'iterabwoba igira agaciro k'iminsi cumi n'itanu (15) ishobora kongerwa byemejwe n'Umushinjacyaha uyobora ku Rwego Rwisumbuye. Kongera icyo gihe bigomba gutangirwa impamvu zigaragaza aho iperereza rigeze n'ikigambiriwe gukorwa muri icyo gihe cy'inyongera gisabwa.

Icyakora, icyo gihe ntigishobora kurenga iminsi mirongo icyenda (90).

When such a person is arrested by an organ other than the Rwanda Investigation Bureau, the organ that arrested him/her immediately hands him/her over to the Rwanda Investigation Bureau.

Article 12: Duration of arrest and provisional detention of a suspect of terrorist act

An officer in charge of criminal investigation draws up a statement of arrest and provisional detention of the suspect of terrorist act with a validity of fifteen (15) days which is renewable upon approval by the Chief Prosecutor at the Intermediate Level. The renewal of such a period must be subjected to grounds indicating the stage of investigation and purpose of such a renewal.

However, such a period shall not exceed ninety (90) days.

raisons d'investigation, arrêter cette personne suspectée d'acte terroriste.

Lorsque cette personne est arrêtée par un organe autre que l'Office rwandais d'investigation, l'organe qui l'a arrêtée la remet immédiatement à l'Office rwandais d'investigation.

Article 12: Durée d'arrestation et de détention provisoire du suspect d'acte terroriste

Un agent chargé de l'enquête judiciaire établit un procès-verbal d'arrestation et de détention provisoire du suspect d'acte terroriste, valable pendant quinze (15) jours, renouvelable sur approbation du Procureur en chef au niveau de Grande Instance. Le renouvellement de ce délai doit être soumis aux raisons indiquant l'étape de l'enquête et l'objet de ce renouvellement demandé.

Toutefois, ce délai ne peut pas dépasser quatre-vingt-dix (90) jours.

UMUTWE WA III: IBIGOMBA KUBAHIRIZWA MU GIHE CY'IPEREREZA

CHAPTER III: INVESTIGATIVE RESTRICTION MEASURES

CHAPITRE III: MESURES DE RESTRICTION D'ENQUÊTE

Ingingo ya 13: Gutegeka ukekwahe icyaha aho agomba gutura

Article 13: Imposing residence restriction on a suspect

Article 13: Imposer une restriction de séjour au suspect

Urwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha rushobora gutegeka ukekwahe icyaha:

The Rwanda Investigation Bureau may order a suspect:

L'Office rwandais d'investigation peut ordonner à un suspect de:

1° kuba ahantu hazwi;

1 ° to reside at a specified residence;

1° résider dans une résidence déterminée;

2° kuguma ahantu hazwi.

2 ° to remain at a specified place.

2° de rester à un endroit déterminé.

Ingingo ya 14: Ibigomba kubahirizwa birebana n'ingendo

Article 14: Travel restrictions

Article 14: Restrictions de voyage

Urwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha rushobora gutegeka ukekwahe gukora igikorwa cy'iterabwoba:

The Rwanda Investigation Bureau may impose on the terrorist suspect:

L'Office rwandais d'investigation peut imposer au suspect terroriste de:

1° kutava mu gace runaka nta ruhushya rutanzwe n'urwo Rwego;

1 ° not to leave a specified area without the permission of this Bureau;

1° ne pas quitter une zone définie sans l'autorisation de cet Office;

2° gutanga integuza kuri urwo rwego mbere yo kuva muri ako gace;

2 ° to give notice to this Bureau before leaving a specified area;

2° notifier cet Office avant de quitter une zone définie;

3° kudatunga, kutagenzura cyangwa kudashaka kubona icyangombwa cy'ingendo adasabye uruhushya kuri urwo Rwego;

3 ° not to possess, control or seek to obtain any travel document without the permission of this Bureau;

3° ne pas posséder, contrôler ou chercher à obtenir, tout document de voyage sans l'autorisation de cet Office;

4° gutanga, igihe abisabwe, icyangombwa cy'ingendo cyose afite cyangwa abitse.

4 ° to surrender any travel document that is in his or her possession or control.

4° remettre tout document de voyage qui est en sa possession ou sous son contrôle.

Ingingo ya 15: Ibigomba kubahirizwa ku bijyanye n'ibikoresho by'itumanaho ry'ikoranabuhanga

Article 15: Electronic communication devices restriction

Article 15: Restriction des dispositifs de communication électronique

Urwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha rushobora gutegeka ukekwahe gukora igikorwa cy'iterabwoba ibi bikurikira:

The Rwanda Investigation Bureau may impose on the terrorist suspect the following requirements:

L'Office rwandais d'investigation peut imposer au suspect terroriste les conditions suivantes:

1° kudatunga cyangwa kudakoresha ibikoresho by'itumanaho nta ruhushya rutanze n'urwo Rwego;

1 ° not to possess or use electronic communication devices without the permission of this Bureau;

1° ne pas posséder ou utiliser des dispositifs de communication électronique sans l'autorisation de cet Office;

2° kubahiriza amabwiriza yatanze mu gukoresha igikoresho cy'itumanaho ry'ikoranabuhanga.

2 ° to comply with specified conditions for use of an electronic communication device.

2° respecter les conditions spécifiées pour l'utilisation d'un dispositif de communication électronique.

Ingingo ya 16: Ibigomba kubahirizwa mu bijyanye no kwifatanya n'abandi

Article 16: Association restriction

Article 16: Restriction d'association

Urwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha rushobora gutegeka ukekwahe igikorwa cy'iterabwoba ibyo agomba kubahiriza mu bijyanye no kwifatanya cyangwa gushyikirana n'abandi, byaba bikoze mu buryo buziguye cyangwa butaziguye.

The Rwanda Investigation Bureau may impose restrictions on the terrorist suspect's association or communication with other persons, whether directly or indirectly.

L'Office rwandais d'investigation peut imposer des restrictions à la personne suspectée d'acte terroriste quant à l'association ou à la communication avec d'autres personnes, soit directement ou indirectement.

Ingingo ya 17: Kugenzura iyubahirizwa ry'ibibujijwe

Urwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha rushobora gushyiraho ibisabwa bituma umuntu yubahiriza ingamba zihariye zishyirwaho ngo zifashe mu kugenzura ingendo, itumanaho cyangwa ibindi bikorwa bya, hifashishijwe uburyo bw'ikoranabuhanga cyangwa ubundi buryo.

By'umwihariko, Urwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha rushobora gutegeka ukekwa gukora igikorwa cy'iterabwoba kwambara cyangwa gukoresha ikindi gikoresho cyabugenewe giteganywa mu ngamba zafashwe cyangwa cyemejwe hakurikijwe izo ngamba ndetse no kurekera icyo gikoresho mu buryo butegatswe.

UMUTWE WA IV: IBYAHA N'IBIHANO KU BIKORWA BY'ITERABWOBA

Ingingo ya 18: Kuba mu mutwe w'iterabwoba

Umuntu uba cyangwa wemera kuba mu mutwe w'iterabwoba cyangwa ugira uruhare mu bikorwa by'umutwe w'iterabwoba cyangwa ukora ikintu cyose cyongerera ubushobozi undi mutwe w'iterabwoba, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo

Article 17: Monitoring of restriction measures

The Rwanda Investigation Bureau may impose requirements for the person to co-operate with specified arrangements for enabling the person's movements, communications or other activities to be monitored by electronic or other means.

The Rwanda Investigation Bureau may, in particular, impose upon the terrorist suspect to wear or otherwise use apparatus specified or approved in accordance with the specific arrangements and to maintain such apparatus in a prescribed manner.

CHAPTER IV: ACTS OF TERRORISM AND PENALTIES

Article 18: Membership of a terrorist group

A person who is member of a terrorist group or accepts to join a terrorist group or who deliberately participates in the acts of a terrorist group or a group which contributes to the capacity-building of another terrorist group, commits an offence. Upon conviction,

Article 17: Faire le suivi des mesures de restriction

L'Office rwandais d'investigation peut imposer des conditions pour qu'une personne se conforme aux mesures spécifiques visant à permettre le contrôle des mouvements, des communications ou toutes ses autres activités par voie électronique ou tout autre moyen.

L'Office rwandais d'investigation peut, en particulier, imposer au suspect terroriste de porter ou utiliser un dispositif déterminé ou approuvé en conformité avec les mesures spécifiques et de maintenir ce dispositif dans un état prescrit.

CHAPITRE IV: ACTES TERRORISTES ET PEINES

Article 18: Appartenance à un groupe terroriste

Une personne qui appartient à un groupe terroriste ou accepte d'être membre d'un groupe terroriste ou qui participe dans des actes d'un groupe terroriste ou d'un groupe visant le renforcement des capacités d'un autre groupe terroriste commet une infraction. Lorsqu'elle en

kitari munsu y'inyaka cumi n'itanu (15) ariko kitarenze imyaka makumyabiri (20).

he or she is liable to imprisonment for a term of not less than fifteen (15) years but not more than twenty (20) years.

est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins quinze (15) ans mais n'excédant pas vingt (20) ans.

Ingingo ya 19: Gukora no kugira uruhare mu bikorwa by'iterabwoba

Article 19: Committing and participating in terrorist acts

Article 19: Commission et participation aux actes terroristes

Umuntu ukora, ugerageza gukora, ugira uruhare mu bikorwa by'iterabwoba cyangwa ushyigikira ibikorwa by'iterabwoba, aba akoze icyaha.

A person who commits, attempts to commit, participates in or supports terrorist acts commits an offence.

Une personne qui commet, tente de commettre, participe aux actes terroristes ou qui apporte son soutien aux actes terroristes commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsu y'inyaka cumi n'itanu (15) ariko kitarenze imyaka makumyabiri (20).

Upon conviction, he/she shall be liable to imprisonment for a term of not less than fifteen (15) years but not more than twenty (20) years.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins quinze (15) ans mais n'excédant pas vingt (20) ans.

Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikozwe n'umuyobozi w'umutwe cyangwa undi wese wagize uruhare mu ishingwa ryawo, igihano kiba igifungo kitari munsu y'inyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25).

If the offence referred to in Paragraph One of this Article involves a leader of the group or any other person who played a role in its formation, the penalty is an imprisonment for a term of not less than twenty (20) years but not more than twenty-five (25) years.

Lorsque l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article implique un chef du groupe ou toute autre personne ayant joué un rôle dans sa création, la peine est l'emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans.

Ingingo ya 20: Kugambana no gushishikariza abandi gukora igikorwa cy'iterabwoba

Article 20: Conspiracy and incitement to commit a terrorist act

Article 20: Complot et mobilisation à commettre un acte terroriste

Umuntu ugambana mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, ushishikariza abandi gukora igikorwa cy'iterabwoba, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa

A person who conspires, incites others to commit a terrorist act directly or indirectly, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not

Une personne qui complot de façon indirecte ou directe, incite les autres à commettre un acte terroriste, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un

igifungo kitari munsu y'inyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25).

less than twenty (20) years but not more than twenty-five (25) years.

emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans.

Ingingo ya 21: Gutanga amabwiriza mu gikorwa cy'iterabwoba

Article 21: Giving orders in a terrorist act

Article 21: Donner des instructions dans un acte terroriste

Umuntu uha undi, mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, amabwiriza yo kugira icyo akora ayobowe cyangwa afatanyije n'umutwe w'iterabwoba, ku mpamvu zo gufasha umutwe w'iterabwoba cyangwa mu nyungu zawo, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsu y'inyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25).

A person who orders another person, directly or indirectly, to act under orders or in collaboration with a terrorist group, for the purpose of supporting a terrorist group or in its interests, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years but not more than twenty-five (25) years.

Une personne qui donne, directement ou indirectement, à une autre personne des instructions d'agir sur les ordres d'un groupe terroriste ou en collaboration avec ce dernier, en vue de soutenir un groupe terroriste ou dans ses intérêts, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans.

Ingingo ya 22: Guhisha amakuru yerekeye amafaranga cyangwa undi mutungo ukekwa gukomoka ku gikorwa cy'iterabwoba

Article 22: Concealing information regarding money or other property suspected to have resulted from a terrorist act

Article 22: Dissimulation des informations sur des fonds ou patrimoine soupçonnés d'être issus d'un acte terroriste

Umuntu utamenyesha ubuyobozi bubifitiye ububasha amakuru yamenye atuma akeka cyangwa yemeza ko:

A person who fails to notify competent authorities of any information he or she has obtained which causes him or her to suspect or to confirm that:

Une personne qui omet de signaler aux autorités compétentes toute information qu'elle a obtenue et qui la pousse à soupçonner ou croire:

1° amafaranga cyangwa undi mutungo ari uw'umuntu ukora iterabwoba cyangwa ukomoka mu bikorwa by'iterabwoba;

1° money or any other property belongs to a terrorist or results from terrorist acts;

1° que les fonds ou autre patrimoine appartiennent à un terroriste ou proviennent des actes terroristes;

2° amasezerano yagize cyangwa igikorwa yagizemo uruhare nta buriganya bifitanye isano n'amafaranga cyangwa undi mutungo by'umuntu ukora iterabwoba cyangwa ukomoka ku gikorwa cy'iterabwoba, aba akoze icyaha.	2° an agreement or a transaction in which he or she entered into or participated in good faith involves money or any other property belonging to a terrorist or resulting from a terrorist act, commits an offence.	2° qu'un accord ou une transaction à laquelle elle participe de bonne foi a trait aux fonds ou autres patrimoines appartenant à un terroriste ou résultant d'un acte terroriste, commet une infraction.
Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7).	Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years but not more than seven (7) years.	Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans.
<u>Ingingo ya 23: Ibikorwa by'iterabwoba byibasira indege, ubwato n'ikindi gikoreshwa mu bwikorezi</u>	<u>Article 23: Terrorist acts against aircraft, vessel or another means of transport</u>	<u>Article 23: Actes terroristes contre un aéronef, un bateau ou un autre moyen de transport</u>
Umuntu utuma indege, ubwato cyangwa ikindi gikoreshwa mu bwikorezi gihindura inzira yacyo, aba akoze icyaha.	A person hijacking of an aircraft, a vessel or another means of transport, commits an offence.	Une personne qui détourne un aéronef, un bateau ou un autre moyen de transport, commet une infraction.
Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25).	Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years but not more than twenty-five (25) years.	Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans.
Igihano kivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo ni na cyo gihano gihabwa umuntu wese ukora cyangwa ugerageza gukora kimwe mu bikorwa bikurikira:	The penalty referred to in Paragraph 2 of this Article also applies to any person who commits or attempts to commit any of the following acts:	La peine visée à l'alinéa 2 du présent article s'applique également à toute personne qui commet ou tente de commettre l'un des actes repris ci-après:
1° kujyana undi muntu uri mu ndege, mu bwato cyangwa mu kindi gikoreshwa mu	1° to transport another person aboard an aircraft, a vessel or another means of	1° amener une autre personne à bord d'un aéronef, d'un bateau ou d'un autre moyen

bwikorezi atabishaka ahandi hantu hatari aho yari agiye;	transport without his or her consent to a place other than the scheduled destination;	de transport contre son gré à un endroit autre que la destination prévue;
2° gushimuta umuntu uri mu ndege, mu bwato cyangwa mu kindi gikoreshwa mu bwikorezi hagamijwe kwaka incungu cyangwa kumukoresha umurimo adashaka;	2° to abduct a person aboard the aircraft, the vessel or another means of transport for ransom or forced labour;	2° se saisir d'une personne se trouvant à bord d'un aéronef, d'un bateau ou d'un autre moyen de transport pour avoir une rançon ou obtenir d'elle une prestation contre son gré;
3° gufata abantu ho ingwate bari mu ndege, mu bwato cyangwa mu kindi gikoreshwa mu bwikorezi;	3° to take hostage persons aboard an aircraft, a vessel or another means of transport;	3° prendre en otage les personnes à bord d'un aéronef, un bateau ou d'un autre moyen de transport;
4° kwangiza indege, ubwato cyangwa ikindi gikoreshwa mu bwikorezi;	4° to demolish the aircraft, the vessel or another means of transport;	4° endommager l'aéronef, le bateau ou un autre moyen de transport;
5° guhungabanya umutekano w'abari mu ndege, mu bwato cyangwa mu kindi gikoreshwa mu bwikorezi.	5° to cause insecurity of people aboard an aircraft, a vessel or another means of transport.	5° porter atteinte à la sécurité de personnes se trouvant à bord d'un aéronef, d'un bateau ou d'un autre moyen de transport.

Ingingo ya 24: Gukoresha binyuranyije n'amategeko ikintu giturika cyangwa ikindi kintu gihumanya ahantu hakoreshwa na rubanda

Umuntu utanga, utega, ujugunya cyangwa uturitsa ikintu giturika cyangwa ikindi kintu gihumanya, mu buryo bunyuranyije n'amategeko ahantu hakoreshwa na rubanda, agamije igikorwa cy'iterabwoba, aba akoze icyaha.

Article 24: Illegal use of explosives or any noxious substance in a public place

A person who illegally gives, plants, throws or blasts an explosive or any other device with noxious substance in a public place for terrorist act purposes, commits an offence.

Article 24: Utilisation illégale des explosifs ou toute substance toxique dans un lieu public

Une personne qui, de façon illégale, donne, pose, lance ou détonne les engins explosifs ou un autre engin à substance toxique dans un lieu public pour des raisons d'acte terroriste, commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25).

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years but not more than twenty-five (25) years.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans.

Ingingo ya 25: Gusenya inyubako cyangwa uburyo bwo gutwara abantu hagamijwe iterabwoba

Article 25: Demolishing buildings or means of transport for the purpose of terrorism

Article 25: Destruction des édifices ou moyen de transport dans l'intention du terrorisme

Umuntu akoresheje ubundi buryo butari ikintu giturika cyangwa ikintu gihumanya agamije iterabwoba, usenya cyangwa wonona ibi bikurikira:

A person using means other than explosives or noxious substance for terrorist purposes, who wilfully destroys or demolishes the following:

Une personne qui, par des moyens autres que des explosifs ou substances toxiques à des fins terroristes, détruit ou endommage intentionnellement ce qui suit:

1° ibikorwaremezo n'inyubako bya Leta cyangwa by'umuntu wikorera cyangwa uburyo bwo gutwara abantu;

1 ° public or private infrastructure and building or a means of transport;

1° une infrastructure et un édifice public ou privés ou un moyen de transport;

2° ibindi bikorwaremezo cyangwa inyubako yose bikoreshwa cyangwa byagombye kuba bikoreshwa n'umuntu urinzwe ku rwego mpuzamahanga, uburyo bwe bwo gutwara abantu akoresha cyangwa umutungo we;

2 ° any other infrastructure or building used or which should be used by an internationally protected person, his or her means of transport or property;

2° toute autre infrastructure ou édifice utilisé ou devant être utilisé par une personne jouissant d'une protection internationale, son moyen de transport ou son patrimoine;

aba akoze icyaha.

commits an offence.

commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25).

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years but not more than twenty-five (25) years.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans.

Ingingo ya 26: Gufata umuntu ho ingwate

Umuntu ufata muntu ho ingwate agamije gukoresha ingufu kuri Leta, ku muryango mpuzamahanga cyangwa ku muyobozi cyangwa undi muntu wese amushyiraho iterabwoba ryo kumwica, kumukomeretsa cyangwa gukomeza kumufataho ingwate, mu gihe batamuhaye cyangwa badakoze icyo asaba, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka cumi n'itanu (15) ariko kitarenze imyaka makumyabiri (20).

Ingingo ya 27: Gukoresha iterabwoba ku muntu urinzwe ku rwego mpuzamahanga

Umuntu ushimuta umuntu urinzwe ku rwego mpuzamahanga cyangwa umugabaho igitero agamije iterabwoba, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25).

Ingingo ya 28: Kwinjira mu nyubako ya Leta, iz'ambasade cyangwa iz'Imiryango Mpuzamahanga hagamijwe igikorwa cy'iterabwoba

Umuntu winjira, ugerageza kwinjira mu nzu cyangwa mu nyubako ikoresheya cyangwa

Article 26: Taking a person hostage

A person who takes a person hostage with intention to use force against the State, international organization or a leader or any other person with a threat to kill, injure or continue to take him or her hostage in case of failure to give or fulfil his or her demand, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than fifteen (15) years but not more than twenty (20) years.

Article 27: Terrorism against an internationally protected person

A person who kidnaps an internationally protected person or attacks him or her for terrorist purposes, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years but not more than twenty-five (25) years.

Article 28: Entering State, Embassy or International Organizations premises for the purpose of a terrorist act

Any person who unlawfully enters or attempts to enter a house or premises used by or where

Article 26: Prise d'otage

Une personne qui prend une personne en otage dans l'intention de contraindre l'État, une organisation internationale ou une autorité ou toute autre personne en menaçant de tuer, blesser ou de continuer à retenir en otage cette personne s'ils ne donnent ou n'accomplissent pas ce qu'elle demande, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins quinze (15) ans mais n'excédant pas vingt (20) ans.

Article 27: Terrorisme contre une personne jouissant d'une protection internationale

Une personne qui enlève ou attaque une personne jouissant d'une protection internationale à des fins terroristes, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans.

Article 28: Entrer dans un édifice de l'État, d'une Ambassade ou des organisations internationales dans l'intention d'un acte terroriste

Toute personne qui, de façon illicite, entre ou tente d'entrer dans une maison ou un édifice

ikorerwamo ibikorwa bya Leta, iby'Ambasade n'Imiryango Mpuzamahanga mu buryo bunyuranyije n'amategeko, agamije igikorwa cy'iterabwoba, gukoresha ingufu, gukanga cyangwa gushyira ku nkeke, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka cumi n'itanu (15) ariko kitarenze imyaka makumyabiri (20).

Ingingo ya 29: Gutunga cyangwa gukora intwaro zihumanya hagamijwe igikorwa cy'iterabwoba

Umuntu utunga intwaro z'uburozi, inyandiko zivuga uburyo izo ntware zikoreshwa cyangwa igikoreshe cyifashishwa mu kuzikora, agamije gukora igikorwa cy'iterabwoba, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka cumi n'itanu (15) ariko kitarenze imyaka makumyabiri (20).

Umuntu utegura cyangwa ukora intwaro z'uburozi, ugerageza kuzikora mu nganda agamije gukora igikorwa cy'iterabwoba, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo kirenze imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25).

the Government or an Embassy and International Organizations operate, with the purpose of a terrorist act, forcing, intimidating or harassing, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than fifteen (15) years but not more than twenty (20) years.

Article 29: Possessing or manufacturing chemical weapons for the purpose of committing a terrorist act

A person who possesses chemical weapons, documents on how they are used or materials used to manufacture such weapons for the purpose of committing a terrorist act, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than fifteen (15) years but not more than twenty (20) years.

A person who develops or makes chemical weapons or attempts to manufacture them in industries, for the purpose of committing a terrorist act, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of more than twenty (20) years but not more than twenty-five (25) years.

utilisé ou dans lequel s'exercent les services de l'État, ceux d'une Ambassade et des organisations internationales avec l'intention d'un acte terroriste, de forcer, d'intimider ou de harceler, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins quinze (15) ans mais n'excédant pas vingt (20) ans.

Article 29: Possession ou fabrication d'armes chimiques dans l'intention de commettre un acte terroriste

Une personne qui possède des armes chimiques, des écrits sur leur utilisation ou du matériel servant à leur fabrication, dans l'intention de commettre un acte terroriste, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins quinze (15) ans mais n'excédant pas vingt (20) ans.

Une personne qui développe ou fabrique les armes chimiques ou tente de les fabriquer en industrie, dans l'intention de commettre un acte terroriste, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement de plus de vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans.

Ingingo ya 30: Gukoresha ibikoresho by'ubutabire bihumanya hagamijwe gukora igikorwa cy'iterabwoba

Umuntu ukora kimwe mu bikorwa bikurikira agamije gukora igikorwa cy'iterabwoba:

1° gushyira ubumara cyangwa ikintu cyose gifite ubumara ahantu;

2° kohereza ubumara cyangwa ikindi kintu cyose kirimo ubumara kiva ahantu kijya ahandi akoresheje iposita, cyangwa ubundi buryo bwose bushoboka;

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25).

Ingingo ya 31: Gukoresha, ukangisha cyangwa kugambana kugira ngo hakoreshe intwara za kirimbuzi

Umuntu ukoresha, ukangisha, ugerageza kugambana cyangwa ugambana kugira ngo hakoreshe intwara za kirimbuzi, aba akoze icyaha.

Article 30: Use of toxic chemicals for the purpose of committing a terrorist act

A person who, for the purpose of committing a terrorist act, commits any of the following acts:

1 ° to put a toxic substance or any other thing with toxic substance in a certain place;

2 ° to send a toxic substance or any other thing with toxic substance from one place to another by use of postal service or any other means;

commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years but not more than twenty-five (25) years.

Article 31: Use of, threat or conspiracy to use nuclear weapons

A person who uses threatens, attempts to conspire or conspires to use nuclear weapons, commits an offence.

Article 30: Utilisation des produits chimiques toxiques dans l'intention de commettre un acte terroriste

Toute personne qui, dans le but de commettre un acte terroriste, commet l'un des actes suivants:

1° poser une substance toxique ou tout autre objet quelconque à substance toxique dans un endroit ;

2° envoyer une substance toxique ou un autre objet à substance toxique d'un lieu à un autre par poste ou par tout autre moyen possible;

commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans.

Article 31: Utilisation, menaces ou complot d'utilisation d'armes nucléaires

Une personne qui fait usage, menace, tente de comploter ou qui complot pour l'utilisation des armes nucléaires, commet une infraction

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'inyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25).

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years but not more than twenty-five (25) years.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans.

Ingingo ya 32: Gutanga, kwakira cyangwa gushishikariza kwakira ibikomoka ku iterabwoba

Article 32: Donating, receiving or inciting to receive proceeds from terrorism

Article 32: Offre, réception ou sensibilisation à la réception du produit du terrorisme

Umuntu utanga cyangwa wakira inkunga y'amafaranga cyangwa undi mutungo, kandi akeka cyangwa afite impamvu zituma akeka ko bikomoka ku gikorwa cy'iterabwoba cyangwa bishobora gukoreshwa ku mpamvu z'iterabwoba, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'inyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15).

A person who donates or receives financial support or any other assets while believing or having grounds to believe that they result from a terrorist act or may be used for terrorist purposes, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years but not more than fifteen (15) years.

Une personne qui offre ou reçoit des fonds ou tout autre bien, alors qu'elle croit ou a des raisons de croire qu'ils proviennent d'un acte terroriste ou peuvent être utilisés à des fins terroristes, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans.

Umuntu ushishikariza undi muntu gutanga cyangwa kwakira amafaranga cyangwa undi mutungo, kandi akeka cyangwa se afite impamvu zumvikana zituma akeka ko bikomoka ku gikorwa cy'iterabwoba cyangwa ushobora gukoreshwa ku mpamvu z'iterabwoba, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze imyaka cumi n'itanu (15) ariko kitarenze imyaka makumyabiri (20).

A person who incites another person to donate or receive financial support or any other assets while believing or having reasonable grounds to believe that they results from terrorist acts or may be used for terrorist purpose, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of more than fifteen (15) years but not more than twenty (20) years.

Une personne qui sensibilise une autre personne à offrir ou à recevoir des fonds ou tout autre bien, alors qu'elle croit ou a des raisons fondées de croire qu'ils proviennent des actes terroristes ou vont servir à des fins terroristes, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement de plus de quinze (15) ans mais n'excédant pas vingt (20) ans.

Ingingo ya 33: Iterabwoba ku nyungu za politiki

Umuntu ukora igikorwa cyose cy'iterabwoba ku nyungu za politiki, agamije gutuma inzego za Leta zihungabana cyangwa zihindura imikorere yazo, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'inyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25).

Ingingo ya 34: Iterabwoba rishingiye ku nyungu z'idini cyangwa indi ngengabitekerezo

Umuntu abigambiriye, ukora igikorwa cy'iterabwoba mu nyungu z'idini cyangwa iz'indi ngengabitekerezo iyo ari yo yose, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'inyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25).

Ingingo ya 35: Kubangamira irindwa ry'ibimenyetso n'itangwa ry'amakuru ku gikorwa cy'iterabwoba

Umuntu utubahiriza amabwiriza arebana n'ahantu hagoswe mu rwego rwo kurinda ibimenyetso cyangwa ushyira igitutu ku wundi muntu amubuza gutanga amakuru yafasha

Article 33: Terrorism for political purposes

A person who commits any terrorist act for political purposes, with intent to destabilize public organs or cause to change their functioning, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years but not more than twenty-five (25) years.

Article 34: Terrorism for religious or any other ideological purpose

A person who intentionally commits a terrorist act for religious or any other ideological purpose, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years but not more than twenty-five (25) years.

Article 35: Obstructing the protection of evidence and the provision of information on a terrorist act

A person who does not respect instructions relating to an area cordoned off for the purpose of evidence protection or exerts pressure on another person preventing him or her from

Article 33: Terrorisme pour des raisons politiques

Une personne qui commet tout acte terroriste pour des raisons politiques, dans l'intention de déstabiliser les institutions publiques ou les contraindre à changer leur fonctionnement, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans.

Article 34: Terrorisme fondé sur des raisons religieuses ou sur toute autre idéologie

Une personne qui, intentionnellement, commet un acte terroriste pour des raisons religieuses ou de toute autre idéologie, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans.

Article 35: Entrave à la protection des preuves et à la divulgation des informations relatives à l'acte terroriste

Une personne qui ne respecte pas les instructions relatives à la zone bouclée en vue de la protection des preuves ou exerce une pression sur une personne en l'empêchant de

kubona ibimenyetso ku gikorwa cy'iterabwoba, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10).

Ingingo ya 36: Kutubahiriza ibisabwa ukorwaho iperereza

Umuntu utubahiriza ibisabwa kubahirizwa n'ukorwaho iperereza bivugwa muri iri tegeko aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igihano cy'igifungo kitari muni y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5).

Ingingo ya 37: Igihano ku bikorwa by'iterabwoba byateye urupfu

Iyo ibyaha bivugwa muri iri tegeko byateye urupfu, uwabikoze ahanishwa igifungo cya burundu.

Ingingo ya 38: Impamvu nyoroshyacyaha

Haseguriwe ibiteganywa n'andi mategeko, ibihano biteganyijwe ku byaha bivugwa muri iri tegeko bishobora kugabanywa iyo ukurikiranyweho icyaha atanze amakuru atashoboraga kuboneka ku bundi buryo, afasha kukumira cyangwa kugabanya ingaruka z'icyaha, kumenya cyangwa gushyikiriza

providing information about terrorist acts, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than seven (7) years but not more than ten (10) years.

Article 36: Non-compliance with investigative restrictions

Any person who violates investigative restrictions provided for under this Law, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years but not more than five (5) years.

Article 37: Penalty for terrorist acts causing death

If the acts referred to under this Law result in death, the offender is liable to life imprisonment.

Article 38: Mitigating circumstances

Subject to the provisions of other laws, penalties provided for offences referred to in this Law may be reduced if the accused provides information which would have been inaccessible by other means and that help to prevent or reduce the effects of the offence, to identify or take the offender to courts, to obtain

fournir des informations susceptibles d'éclairer sur un acte terroriste, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans.

Article 36: Non-respect des mesures restrictives d'enquête

Toute personne qui viole les mesures restrictives d'enquête prévues par la présente loi, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans.

Article 37: Répression des actes terroristes ayant causé la mort

Si les actes visés dans la présente loi ont causé la mort, l'auteur est passible de l'emprisonnement à perpétuité.

Article 38: Circonstances atténuantes

Sous réserve des dispositions d'autres lois, les peines prévues pour les infractions prévues par la présente loi peuvent être atténuées lorsque la personne poursuivie fournit des informations qui ne pouvaient être tirées d'aucune autre source et qui contribuent à la prévention ou à la limitation des conséquences de l'infraction, à

inkiko uwakoze icyaha, kubona ibimenyetso cyangwa kuburizamo ibikorwa by'iterabwoba biteganywa n'iri tegeko.

evidence or to prevent terrorist acts provided for under this Law.

l'identification ou à la dénonciation de l'auteur devant les juridictions, à l'accès aux preuves ou à la prévention des actes terroristes prévus par la présente loi.

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 39: Ifatira ry'umutungo

Article 39: Seizure of property

Article 39 : Saisie des biens

Mu gihe cy'iperereza, Urwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha rushobora gufatira imitungo yimukanwa cyangwa itimukanwa, guhagarika konti z'ukeywaho igikorwa cy'iterabwoba, imigabane ye n'ibindi byose bimuzanira inyungu hakurikijwe amategeko abigenga.

During investigation, Rwanda Investigation Bureau may seize movable or immovable property, freeze an account of a terrorism suspect and seize his or her shares as well as other sources of his or her revenues in accordance with relevant laws.

Lors de l'enquête, l'Office rwandais d'investigation peut saisir les biens meubles ou immeubles, geler le compte de la personne soupçonnée de terrorisme et saisir ses actions ainsi que d'autres sources de ses revenus conformément à la législation en la matière.

Ingingo ya 40: Ubufatanye n'ibindi bihugu mu bijyanye no gukora iperereza

Article 40: Cooperation with other countries in conducting investigation

Article 40: Coopération avec d'autres pays en matière d'enquête

Ibyemezo bifatwa mu bijyanye n'iperereza n'iburanisha bishyirwa mu bikorwa hakurikijwe amategeko y'u Rwanda keretse ubuyobozi bubishinzwe bwo mu kindi gihugu busabye ko bikorwa mu buryo bwihariye butanyuranije n'amategeko y'u Rwanda

Investigative and trial measures are executed in accordance with the laws of Rwanda unless the competent authorities of another State requires that it be proceeded according to a specific form compatible with the laws of Rwanda.

Les mesures d'enquête et de procès sont exécutées conformément à la législation rwandaise, à moins que les autorités compétentes d'un autre État n'aient demandé qu'elles soient exécutées selon une procédure particulière compatible avec la législation rwandaise.

Umucamanza cyangwa umukozi wa Leta woherejwe n'igihugu gisaba ubufatanye, ashobora gukurikirana iyubahirizwa

A judge or a civil servant sent by the State

Un juge ou un fonctionnaire délégué par

ry'ibyemezo bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, bitewe n'uko birimo gukorwa n'umucamanza cyangwa umukozi wa Leta.

requesting cooperation may attend to the enforcement of measures referred to in Paragraph One of this Article, depending on whether they are executed by a judge or a civil servant.

l'État requérant la coopération peut assister à l'exécution des mesures visées à l'alinéa premier du présent article, selon qu'il s'agit d'un juge ou d'un fonctionnaire qui les exécute.

Ingingo ya 41: Gutangaza urutonde rw'abakora iterabwoba n'abaritera inkunga

Article 41: Publication of the list of terrorists and terrorism financiers

Article 41: Publication de la liste des terroristes et des financiers du terrorisme

Urwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha rukora urutonde rw'abakora iterabwoba n'abaritera inkunga.

Rwanda Investigation Bureau draws up the list of terrorists and terrorism financiers.

L'Office rwandais d'investigation établit la liste des terroristes et des financiers du terrorisme.

Iyo Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze amaze kubona urutonde rw'abakora iterabwoba n'abaritera inkunga, ahita arutangaza.

Upon receiving a list of terrorists and terrorism financiers, the Minister in charge of justice immediately publishes the list.

Après avoir reçu la liste des terroristes et des financiers du terrorisme, le Ministre ayant la justice dans ses attributions publie immédiatement cette liste.

Urwo rutonde rwatangajwe ruvugururwa buri gihe hashingiwe ku makuru mashya abonetse.

The list published is regularly updated on basis of new information received.

Cette liste est régulièrement mise à jour sur base de nouvelles informations reçues.

Ingingo ya 42: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 42: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 42: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Ingingo ya 43: Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo z’amategeko

Itegeko n° 45/2008 ryo ku wa 09/09/2008 ryerekeye kurwanya iterabwoba n’ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Article 43: Repealing provision

Law n° 45/2008 of 09/09/2008 on counter terrorism and all prior provisions contrary to this Law are repealed.

Article 43: Disposition abrogatoire

La Loi n° 45/2008 du 09/09/2008 relative à la lutte contre le terrorisme et toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 44: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Article 44: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 44: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 39 of 24/09/2018

Kigali, ku wa 13/08/2018

Kigali, on 13/08/2018

Kigali, le 13/08/2018

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des sceaux